

**A** Am 14. August 1901 — fast 2½ Jahre bevor die Gebrüder Wright in Kitty Hawk flogen — hob Gustave Whitehead — wie Weißkopf in Amerika genannt wurde — in Fairfield, Connecticut, mit seinem acetylengetriebenen Eindecker zu seinem ersten Motorflug vom Boden ab.

*On August 14, 1901, almost two and one half years before the Wright Brothers flew at Kitty Hawk, Gustave Whitehead — as Weisskopf was called in the United States of America — lifted his acetylene-powered monoplane into the air at Fairfield, Connecticut, for his first flight.*

**B** Weißkopf entwarf und baute viele Flugzeugmotoren, vom Einzylinder bis zum 24-Zylinder. Er experimentierte mit vielen verschiedenen Brennstoffen.

*Whitehead designed and built many aircraft engines, from one to twenty-four cylinders. He experimented with many types of fuels.*

**C** Im Jahre 1974 ließ Leutershausen als Erinnerung an Gustave Weißkopf und in Würdigung seiner genialen Fähigkeiten eine Silbermünze prägen.

*Leutershausen struck a silver medal in his honor, in 1974, to honor his genius and memory.*

**D** Während seiner frühen Jugend in Bayern machte Weißkopf begeistert Experimente mit Drachen, Modellfallschirmen und Heißluftballons.

*As a youth in Bavaria he was fascinated by experiments with kites, model parachutes and hot-air balloons.*

**E** Das Flugzeug von 1901 verfügte über drei getrennt steuerbare Doppel-Zylinder-Dampfaggregate. Eines für das Fahrwerk und je eines für die beiden Propeller.

*The 1901 airplane had three separately controllable twin-cylinder steam aggregates, one for the landing gear and one each for the two propellers.*

**F** In Bridgeport setzte Weißkopf sein Studium über den Flug der Vögel fort und versuchte dem Geheimnis der Schwingen der Vögel auf die Spur zu kommen. Er band Möwen an, um deren Flugbewegungen beobachten zu können. Die gewonnenen Erkenntnisse übertrug er auf seine Fesselflugmodelle.

*In Bridgeport, Whitehead furthered his study of bird flight and sought the knowledge of their winged secrets. He tethered seagulls to observe their movements in flight, translating those findings in tethered models.*

**G** Jeder seiner Ideen versuchte er durch wissenschaftliche Experimente nachzugehen. Dieser "Hängegleiter" war der einzige, den Weißkopf am 10. März 1906 unter der Nummer 881 837 patentieren ließ.

*His scientific experimentations left no idea untried. This "hang glider" was the only Patent he sought. Its number was 881 837, dated 10 March 1908.*

**H** In der Zeit von 1909 bis 1912 wurden Weißkopf's Motoren auch für den motorisierten Flug anderer Flugpioniere verwendet.

Seine Motoren bot man in vielen Fachzeitschriften der frühen Fliegerei an und verkaufte sie von New York bis nach Kalifornien.

*Whitehead engines were used to power flights of his fellow pioneers, in the 1909-1912 era. His engines were advertised in many early aviation journals (periodicals) and sold from New York to California.*

**I** Seine große geistige Kreativität brachte eine Vielzahl von Erfindungen hervor, die er an seiner Werkbank sofort in Zeichnungen und Skizzen festhielt.

*His fertile creative mind produced prolific numbers of inventions which he promptly set into drawings at his work bench, or on scraps of paper notes.*

**J** Seine ersten Experimente mit motorisierten Eindeckern begannen 1898 in Pennsylvania.

Im Jahre 1900 zog er nach Bridgeport in Connecticut und führte dort Fesselflugversuche mit Flugmodellen, aber auch mit Vögeln, durch.

*His first experiments in the field of powered monoplanes began in Pennsylvania, in 1898.*

*He moved to Bridgeport, Connecticut, in 1900 and began tethered tests with models and captive birds.*

**K** Nachdem Weißkopf seine Experimente nicht mehr selbst finanzieren konnte, wurde seine weitere Arbeit gezwungenermaßen sehr stark von anderen beeinflusst.

Als dann die Gebrüder Wright auch außerhalb der Vereinigten Staaten Anerkennung fanden, geriet die Arbeit von Weißkopf schnell in Vergessenheit. Sein letztes Flugzeug — ein Doppeldecker — verfügte über einen zusätzlichen Eindeckerflügel an der Rumpfmittle, um einen besseren Auftrieb zu erreichen.

Bis zu seinem Tode, am 10. Oktober 1927, blieb Weißkopf deutscher Staatsbürger.

*Unable to continue financing his own experiments, others forced their influence upon his designs. Then as recognition for the Wrights became hailed inside and outside the USA, Whitehead's work sank into obscurity. His last airplane, a biplane, included a mid-fuselage monoplane wing for added lift.*

*He died 10 October 1927, a German citizen to the end.*

**L** In Boston baute Weißkopf 1897 zuerst Gleiter des Typs "Lilienthal".

*He first built Lilienthal type gliders in Boston in 1897.*

**M** Am 14. August 1901 transportierte Gustave Albin Weißkopf seine Maschine Nr. 21 auf ein ebenes Feld in Fairfield im Staate Connecticut.

Er setzte die Motoren in Gang, gab Gas und rief: "Seile loslassen!" und flog dann in den Morgenhimmel.

Im Jahre 1964 wurde Weißkopf von Historikern und von Vertretern des US-Staates Connecticut nachträglich zum "Vater der Luftfahrt in Connecticut" erklärt.

*Gustave Albin Whitehead drove his "Number 21" machine to a level field, in Fairfield, Connecticut, on 14 August 1901. He revved the engines, shouted to "let go" of the ropes, then flew into the dawn sky. In 1964 he was proclaimed "The Father Of Connecticut Aviation", posthumously, by historians and State officials.*

**N** Mit seinem Erfolg im Jahre 1901 löste Weißkopf das Rätsel des motorisierten Fluges, was bis zu diesem Zeitpunkt keinem anderen Erfinder gelang.

Er experimentierte schon zu Beginn des Jahres 1901 mit Kraftverstärkern für Steuerungen, verstellbaren Propellerblättern und Cockpitinstrumenten.

*Whitehead's success to solve the riddle of motorized flight was unmatched by any other single inventor up to 1901. He experimented with power boost controls and controllable pitch propellers as early as 1901, including instruments for his cockpit.*

**O** Die hoch angesehene Fachzeitschrift "American Inventor Journal" berichtete in ihrer April-Ausgabe des Jahres 1902 von zwei Rundflügen Weißkopf's, die er im Januar 1902 über der Küste des "Long Island Sound" durchführte.

Als im Jahre 1934 die nachforschungen über Weißkopf begannen, die in den sechziger und siebziger Jahren intensiviert wurden, sind Papiere gefunden worden, die zahlreiche weitere Flüge von Weißkopf dokumentieren.

*The highly respected "American Inventor Journal" of April, 1902, carried the account of two circular flights made by Whitehead the previous January, over the water's edge of Long Island Sound. Numerous other flights were documented during research efforts begun in 1934 and in intense studies conducted in the 1960's and 1970's.*